

Перевод метафор в политических текстах с китайского языка на русский
Ван Лунькунь¹, Язовских Евгения Владимировна²

^{1,2} Уральский федеральный университет имени первого Президента России

Б. Н. Ельцина, Екатеринбург, Россия

¹liaoyu_9@outlook.com

²yeyazv@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается роль метафоры в тексте, в частности политическом; приводится определение метафоры; анализируются методы и особенности перевода метафор в политических текстах с китайского языка на русский; приводятся примеры из документов государственного управления Си Цзиньпина; даются рекомендации по переводу метафор в политических текстах.

Ключевые слова: метафора, перевод, политический текст, китайский язык, русский язык

Translation of Metaphors in Political Texts from Chinese into Russian

Wang Lunkun¹, Evgeniia V. Iazovskikh²

^{1,2} Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin,

Ekaterinburg, Russia

¹liaoyu_9@outlook.com

²yeyazv@mail.ru

Abstract. The article examines the role of metaphor in the text, in particular political; the definition of metaphor is given; the methods and features of the translation of metaphors in political texts from Chinese into Russian are analyzed; examples from Xi Jinping's government documents are shown; recommendations for the translation of metaphors in political texts are offered.

Keywords: metaphor, translation, political text, Chinese, Russian

В китайских политических текстах метафоры встречаются довольно часто. Они помогают сделать оригинальный язык более ярким, образным, являются способом познания, структурирования и объяснения окружающего мира человека, способствуют донесению политических взглядов до общественности, производят желаемый когнитивный эффект.

Само понятие «метафора» означает слово или выражение, которые употребляется в переносном значении. В основе метафоры лежит сравнение предмета или явления с каким-либо другим предметом или явлением на основании их общего признака. Или, говоря другими словами, «метафора» – это «инословие, иносказание, перенос прямого значения к косвенному». [1, с. 386].

Первоначально данная лингвистическая категория рассматривалась как исключительно языковая конструкция. С развитием лингвистики понятие «метафора» немного изменилось. Так, американский лингвист Джордж Лакофф, специалист в когнитивной лингвистике, рассматривал метафору как понятийную конструкцию и определял ее центральное место в процессе развития мысли. В частности, он писал: «метафора – это основной инструмент мышления и рассуждения, и она занимает важное место в мышлении людей» [2, с.58].

Считается, что метафоры напрямую связаны с физическим, эмпирическим и культурным опытом. Люди имеют общую физиологическую конституцию, они также схожи в своем опыте восприятия объективного мира. Человеческий опыт – это не только результат взаимодействия человека с природой (физический, физиологический), но людей между собой (социальный, культурный), поэтому можно сказать, что социокультура, исторические традиции и социальные различия между народами в значительной степени влияют на язык, включая метафоры [3, с. 116].

В области перевода метафоры долгое время рассматривались как специфические языковые выражения. Перевод метафор предполагает трансформацию метафорических образов в разных языках и культурах, но не всегда метафорические образы в языке оригинала могут найти такую же или аналогичную замену в языке перевода,

Лингвисты предлагают следующие методы перевода метафор.

1. *Метод прямого перевода*, т.е. буквального перевода, перевода каждого слова (иероглифа) отдельно, без учета их связи во фразе или предложении в исходном тексте и переводном тексте.

Например, “以钉钉子精神做实做细做好各项工作” – «Преисполнившись духом «забивания гвоздей», вести практическую, тщательную и основательную работу по всем направлениям» [4, с.3]. Дословный перевод с китайского языка метафоры “要发扬钉钉子精神, 保持力度、保持韧劲” на русский означает: «следует *работать так, как будто "забиваешь гвозди"*, соразмеряя силы и проявляя терпение и упорство». Выражение «духом забивания гвоздей» означает достижение результата постепенно (шаг за шагом), как будто забивая гвозди при строительстве чего-то большого. Политикам часто приходится прилагать силы для достижения значительных результатов и большинство из них добиваются успехов не сразу, а со временем.

2. *Метод свободного перевода*, т.е. при котором общественные или культурные реалии в исходном тексте заменены соответствующими реалиями в переводном тексте, где они нацелены на аудиторию языка перевода.

Например, “既当改革促进派、又当改革实干家，以钉钉子精神抓好改革落实” – «Нужно быть сторонниками и проводниками реформ, упорно, последовательно и на должном уровне проводить реформы» [5, с.9]. При прямом переводе это будет звучать следующим образом: «Мы будем выступать как в роли проводника реформ, так и в роли их исполнителя, и проводить реформы с духом прибавания.»

Другой пример: “确保国家粮食安全，把中国人的饭碗牢牢端在自己手中” – «Гарантировать продовольственную безопасность Китая, надежно обеспечивать население страны *питанием*» [5, с.2]. Дословный перевод данной метафоры – «Обеспечение национальной продовольственной безопасности и сохранение *рисовых чаш* китайского народа в наших собственных руках».

3. *Альтернативный метод перевода*, т.е. метафора исходного языка переводится метафорой переводного языка

Например, “抓住了创新·就抓住了牵动经济社会发展全局的《牛鼻子》” – «Если мы решительно возьмемся за это звено, то мы сумеем *«взять быка за рога»* и сможем управлять всей ситуацией социально-экономического развития.» [5, с.16]. Метафора “牛鼻子” (коровий нос) с китайского языка переводится метафорой «брать быка за рога» в русском языке, при этом оригинальный смысл предложения сохраняется.

4. *Метод опускания метафор*, т.е. при переводе с исходного языка на переводной метафора опускается, при этом смысл текста не теряется.

Например, “回顾过去一年·走过的路很不寻常” – «Оглядываясь на прошедший год, надо сказать, что он не был обычным» [4, с.20]. При прямом переводе данное предложение звучит так: «Оглядываясь на прошедший год, можно сказать, что это было необычная дорога.» В данном случае китайская метафора “走过的路”(пройденный путь, пережитые события) не переводится на русский язык, при этом смысл переведенного предложения не страдает.

Другой пример: “进一步做好军民融合式发展这篇大文章” – «Необходимо в дальнейшем продвигать *интеграционное развитие военной и гражданской сфер*» [4, с.3]. Дословно данное предложение с китайского языка проводится, как «Дальнейшее написание этой **замечательной статьи** о комплексном военно-гражданском развитии». В этом предложении метафора “大文章” (большая статья), которая используется в предложении на китайском языке, теряет свой смысл в переводном предложении, поэтому ее лучше опустить.

Таким образом, приведенные выше примеры показывают, что при переводе метафор, особенно политических, переводчику необходимо знать не только значение самих лексических единиц и контекста, но и особенности культуры и менталитета аудитории переводимого языка. От этого зависит выбор

метода перевода метафор. Не всегда метафоре в исходном языке можно найти правильный соответствующий эквивалент в переводном языке. Поэтому при переводе политических метафор большинство китайских переводчиков используют метод свободного перевода или метод опускания метафор таким образом, чтобы максимально сохранить смысл оригинального текста.

Список источников

1. Даль В.И. Толковый словарь русского языка. М.: Эксмо, 2007. 735 с.
2. Lakoff, G & Johnson, Metaphors We Live by [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980. 242.
3. Zhao Yanfang. Introduction to cognitive linguistics // Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Publishing. 2001, p. 116 [Электронный ресурс]. URL: <https://max.book118.com/html/2019/0220/6025112120002011.shtm> (дата обращения: 9 марта 2023)
4. Си Цзиньпин о государственном управлении I. Пекин: издательство литературы на иностранных языках, 2016. [Электронный ресурс]. URL: http://russian.china.org.cn/china/node_7214121.htm (дата обращения: 3 марта 2023).
5. Си Цзиньпин о государственном управлении II. Пекин: издательство литературы на иностранных языках, 2018. [Электронный ресурс]. URL: http://russian.china.org.cn/exclusive/archive/xij Jinping/node_7214628.htm (дата обращения: 6 марта 2023).

References

1. Dal V.I. Tolkovyi slovar russkogo yazyka. M: Eksmo, 2007. 735 s.
2. D. Lakoff, M. Dhonson. Metafory, kotorymi my zhivem. Chikago: University of Chikago Press. 1980. 242.
3. Zhao Yanfang. Vvedenie v kognitivnuyu lingvistiku // Shanhai: Shanhaiskoe izdatelstvo na inostrannom yazyke. 2001, s. 116. [Elektronnyi resurs]. URL: <https://max.book118.com/html/2019/0220/6025112120002011.shtm> (data obrashcheniya: 9 marta 2023).

4. Xi Jinping. O gosudarstvennom upravlenii I. Pekin: Izdatelstvo na inostrannyh yazykah, 2016. [Elektronnyi resurs]. URL: http://russian.china.org.cn/china/node_7214121.htm (data obrashcheniya: 3 marta 2023).

5. Xi Jinping. O gosudarstvennom upravlenii II. Pekin: Izdatelstvo na inostrannyh yazykah, 2018. [Elektronnyi resurs]. URL: http://russian.china.org.cn/exclusive/archive/xijinping/node_7214628.htm (data obrashcheniya: 6 marta 2023).

Информация об авторах

Ван Луьнкунь – магистрант, группа УГИМ 210029, кафедра иностранных языков и перевода, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина, Екатеринбург, Россия, e-mail: liaoyu_9@outlook.com

Евгения Владимировна Язовских – кандидат экономических наук, доцент кафедры иностранных языков и перевода, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина, Екатеринбург, Россия, e-mail: yeyazv@mail.ru, ORCID: 0000-0002-2671-4306

Information about the authors

Wang Lunkun – a master student, group: UGIM 210029, The Department of foreign languages and translation, Ural Federal University named after the first President of Russia B.N.Yeltsin, Ekaterinburg, Russia, e-mail: liaoyu_9@outlook.com

Evgeniia V. Iazovskikh – a Candidate of Economic Sciences, Associate Professor, The Department of foreign languages and translation, Ural Federal University named after the first President of Russia B.N.Yeltsin, Ekaterinburg, Russia, e-mail: yeyazv@mail.ru, ORCID: 0000-0002-2671-4306

